

<<法律文体翻译探索>>

图书基本信息

书名：<<法律文体翻译探索>>

13位ISBN编号：9787308052467

10位ISBN编号：730805246X

出版时间：2007-4

出版时间：浙江大学出版社

作者：陈建平

页数：215

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<法律文体翻译探索>>

### 内容概要

本书主要从文体学、语用学、修辞学等角度探讨法律文体翻译。全书共分13章，前5章为总论，总体阐述文体与翻译、法律与语言的关系、法律语言的研究现状、法律语言的语用原则、法律英语的语言、修辞特征，以及法律文体翻译的任务和基本原则；后8章为分论，分别从词汇、句式、篇章、语用、修辞等层面分析、探讨立法文本、诉讼文书、涉外公证文书、对外经贸合同、外贸信用证、外贸函电的语言风格、文体特征及其翻译规律。

<<法律文体翻译探索>>

作者简介

陈建平，1966年出生。

1994年上海交通大学语言学及应用语言学专业研究生毕业，其后主要从事外经、外贸工作。

1998年回高校任教，主讲商务英语、法律英语等课程，同期完成了中国社科院法学所经济法专业研究生课程进修。

现为宁波大学国际交流学院副院长、副教授，专门用途英

## &lt;&lt;法律文体翻译探索&gt;&gt;

## 书籍目录

上篇 总论	第一章 导论	1.1 文体与翻译	1.2 语言与法律	1.3 法律语言研究概述	1.4 法律语言的语用原则	1.5 法律翻译的任务	1.6 本书研究概况	第二章 法律英语的词汇特征	2.1 专业术语	2.2 常用词汇转化为专业词汇	2.3 正式词汇	2.4 古英语	2.5 外来词	2.6 动词名词化	2.7 模糊词汇	2.8 近义词并用	第三章 法律英语的句法特征	3.1 长句	3.2 被动句	3.3 陈述句	3.4 完整句	3.5 if句式	3.6 shall句式	3.7 平行句式	3.8 惯用句型	第四章 法律英语的修辞特征	4.1 同义聚合体	4.2 对义聚合体	4.3 重复聚合体	4.4 正式书面体	第五章 法律文体翻译的基本原则	5.1 翻译原则概述	5.2 准确原则	5.3 严谨原则	5.4 规范原则	5.5 统一原则	下篇 分论	第六章 立法文本翻译	6.1 翻译中的词语选用	6.2 动词名词化与名词动词化转换	6.3 易混淆词汇的翻译	6.4 模糊词语的翻译	6.5 法律翻译中的“归化”与“异化”处理	6.6 法律翻译中的长句处理	第七章 涉外诉讼文书翻译	7.1 诉讼文书概述	7.2 常见汉语诉讼文书的语篇结构特征	7.3 诉讼文书翻译要点	第八章 涉外公证文书翻译	8.1 公证及公证书概述	8.2 常见汉语公证文书的语篇结构特点	8.3 涉外公证文书汉英翻译	第九章 对外经贸合同翻译	9.1 词法特征及其翻译	9.2 句法特征及其翻译	第十章 外贸信用证翻译	10.1 信用证概述	10.2 信用证英汉翻译常见错误评析	第十一章 外贸函电翻译	11.1 外贸函电的文体特征	11.2 礼貌原则与外贸函电翻译	第十二章 合同翻译的失真问题分析	12.1 shall与should	12.2 货币金额	12.3 连词and和or	12.4 专业词汇	12.5 upon和after以及before和on or before	12.6 近义词	第十三章 经贸法律词汇常见误译例析	附录1 英文本《联合国国际货物销售合同公约》	附录2 英文本《成立世界贸易组织协议》	参考文献
-------	--------	-----------	-----------	--------------	---------------	-------------	------------	---------------	----------	-----------------	----------	---------	---------	-----------	----------	-----------	---------------	--------	---------	---------	---------	----------	-------------	----------	----------	---------------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------------	------------	----------	----------	----------	----------	-------	------------	--------------	-------------------	--------------	-------------	-----------------------	----------------	--------------	------------	---------------------	--------------	--------------	--------------	---------------------	----------------	--------------	--------------	--------------	-------------	------------	--------------------	-------------	----------------	------------------	------------------	-------------------	-----------	---------------	-----------	--------------------------------------	----------	-------------------	------------------------	---------------------	------

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>